

༄༅། །དགོངས་གཏིར་ཐུགས་གྱི་སློང་གསལ་གྱི་ཟུར་རྒྱན་གནམ་ཚོས་ཉིད་ནས་བྱུ
ར་དུ་བསྐྱེགས་པ་སྣམ་སྣའི་ཚོག་བེདྲུའི་ཚུ་རྒྱན་བཞུགས་སོ།།

A sadhana of Menla, compiled from the Clear Expanse of Mind,
a mind treasure found within the sky of dharma texts and called
“A Stream of Vaidurya”

The River of Lapis Lazuli,
the Practice of the Medicine Buddha,
Ornament of the Luminous Expanse of Mind

药师琉璃光法流依轨
天法所集结密意藏明净意界之顶严



ཀླུ་མོ་མ་རྒྱུ་པ་ཏུ།

འདི་ལ་འཛོམས་ན་སྣེན་གྱི་ཞལ་ཐང་མདུན་དུ་ཞི་བའི་མཚོན་པ་མཛུལ་སོགས་ཅི་འབྱོར་བཤམས་པས་ཚོགས་
 རྫོགས། མེད་ན་མདུན་བསྐྱེད་ནམ་མཁར་དམིགས།
 མཚོན་པ་ཡིད་ཀྱིས་སྣུལ་ཚོག་པས་ཅི་ཡང་མི་དགོས་སོ།
 །འདི་གྲུ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་འདོན་མཁན་གཅེས་སྤང་བ་དང་། ལྷུས་དང་ཆབ་ལེན་སོགས་གཙུག་ལྷན་གྱི་
 དགོས། འོན་ཀྱང་འདིའི་དབང་ལུང་ནི་ངས་པར་ཐོབ་དགོས་ཏེ། རྒྱ་མིད་གསང་སྤྲུགས་ལུགས་ཡིན་པའི་
 ཡིད་རོ། །བདག་མདུན་དུས་གཅིག་ལ་བསྐྱེད་པ་རྙིང་མའི་ལུགས་ཡིན་པས་སོ་སོར་མི་དགོས།
 རྙིང་མ་གྱི་རྣོ་མ་ཡིན་པས་ཚོག་དོན་ཡིད་ཀྱིས་བསྐྱོམ་ཞིང་།

Namo Maha Bhye Kan Zhe Ya When practicing this dharma, one should prepare an image of the Medicine Buddha in front of oneself and make splendid offerings according to one’s capability in order to accumulate merits. If one is unable to do so, then one may visualise miraculous offerings manifesting in the space in front of oneself. This sadhana belongs to the supreme tantra, practitioners do not have to abstain from wine, meat or cleanse the body, but one must receive the empowerment and transmission of this practice. The self and generated visualisations are to be done simultaneously as according to the old tradition, not separate or sequential visualisations, but to visualise along with the chanting.

那莫玛哈贝堪则呀 修此法时，应于药师佛象前，尽力陈设曼达等上妙供品，以集聚资粮。若无法如此，可观想于对生虚空变现供养。本轨乃无上密法，修持者无须断酒肉及净身，然必须获得本法的灌顶和口传。自、对同时观想，如旧教法；勿须各别作观，应如旧法之随颂观想。

༄༅། ར་མོཾ་ དགོན་མཚོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ་མེད།

Namo Kōn Chok Sum Dang Tsa Wa Sūm

To the sources of refuge, the three jewels and the three roots, I go for refuge.

那莫 昆秋_克 速_木当 杂哇 桑_木
顶礼三宝三根本

སྐྱབས་གནས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཚིཾ།

Kyab Ne Nam La Jyab Su Chi

佳_布涅 南_木拉 佳_布速 契
皈依一切皈依处

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ལ་འགོད་ཕྱིར་མེད།

Dro Kūn Sang Gye La Gö Chir

To establish all beings in buddhahood, I awaken a mind of supreme enlightenment.

卓昆 桑杰 拉皈 契_尔
为令众生悉成佛

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོཾ།

Jang Chub Chok Tu Sem Kye Do

姜秋_布 秋_克都 森_木皆 多
今发殊胜菩提心

ཀ་དག་ལྷོང་ནས་སྤྱལ་པ་ཡི།

Ka Dak Long Ne Trül Pa Yè

From the expanse of primordial purity emanate clouds of offerings filling the earth and sky

卡达^克 隆涅 竹^了巴 宜

从本净界所化现

གནམ་ས་གང་བའི་མཚོད་པའི་སྤྲིན།

Nam Sa Gang Way Chö Pay Trin

南^木萨 刚威 却贝 真^以

遍布天地妙供云

མཇུལ་རྒྱལ་སྲིད་ལྷ་མོར་བཅས།

Men Dal Gyel Si Lha Mor Che

With mandalas, articles of possessions, and goddesses. May they never be exhausted. Pu dza ho.

曼扎^尔 佳^尔夕^哈拉^摩尔 界

曼达诸宝天女俱，（原文为轮王宝 - 指金轮宝、摩尼宝、后妃宝、大臣宝、象宝、马宝、将军宝）

ཟད་མེད་གུར་ཅིག་ཕུ་ང་ཏོ།

Ze Me Gyur Chik Pu Dza Ho

瑟美 秋^尔吉^克 布杂 霍

祈愿供养无穷尽。

སྟོང་པ་ཉིད་དུ་གྱུར་ཅུག་མཁུ་

Tong Pa Nyi Du Gyur

Everything turns into emptiness. From the depth of emptiness, this triple universe becomes

东巴 尼突 秋尔
化为空性

སྟོང་པའི་ངང་ལས་སྟོང་གསུམ་འདི་

Tong Pay Ngang Le Tong Süm De

东贝 昂咧 东速木 迪
空性所化三千界

ལྷ་ན་སྤུག་གི་ཕོ་བྲང་དུ་གྱུར་པའི་ནང་དུ་སེང་གའི་ཁྲི་པད་ལྷོ་སོ་སེའི་སྟོང་དུ་ཅུག་མཁུ་

Ta Na Duk Gyi Pho Drang Du Gyur Pay Nang Du

The exquisite palace, where on lion thrones, each with a lotus and moon disk on top

大那 读克格以 波昌突 秋尔贝 囊突
庄严宝刹殿中现

Seng Gyi Thri Pe Da So Sö Teng Du

僧给以赤以 悲达 梭梭以 丁突
各各狮座莲月上

རང་ཉིད་དང་མཐུན་བསྐྱེད་གྱི་གཙོ་བོའི་ས་བོན་རྩྱི་མཐིང་ག་ལས་ཅུག་མཁུ་

Rang Nyi Dang Dün Kye Kyi Tso Wö Sa Bön Hung Thing Kha Le

Appear deep blue HUNGS, the seed syllable of myself and the main figure visualized in the front,

让尼当 敦皆吉 作喔以 萨本 叶木 听卡 咧
自生、对生之主尊， 蓝色种字“叶”化现

སྐྱེན་གླ་སྐྱེ་མདོག་བེ་རྒྱུ་ལྷ་བུ་འོད་ཟེར་འཕྲོ་བའི་སྐྱེ་ཅན་ཚོས་

Men La Ku Dok Be Dur Ya Ta Bu Ö Zer Thro Way Ku Chen
From which, arises Menla, his body the color of lapis lazuli and radiating light.

面拉 固多_克 边竹呀 大朴 伟瑟_尔 戳威 固建
药师佛身如琉璃（蓝色），

གོས་གསུམ་གྱིས་བསྐྱབས་པུ།

Chö Gö Süm Gi Lup Pa
He is clothed in the three dharma robes. His right hand in the mudra of supreme generosity holds an arura.

却癸 连_木吉 路_布巴
放光三法衣_严饰，

ཕྱག་གཡས་མཚོག་སྦྱིན་ཨ་རུ་ར་དང་།

Chak Ye Chok Jin A Ru Ra Dang
洽_克耶 秋_克进 阿如 鬲_当
右手持诃胜施印，（诃子果）

གཡོན་མཉམ་བཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་པུ།

Yön Nyam Zhag Lhung Ze Dzin Pa
His left hand in the meditation mudra holds a begging bowl. With the major and minor marks complete, he sits in the vajra posture.

元_酿木 暇_克隆 瑟_进巴
左手托钵_结定印，

མཚན་དཔེ་རྫོགས་ཤིང་དོ་རྩེ་སྦྱིལ་གྱུང་གིས་བཞུགས་པུ།

Tsen Pe Dzok Shing Dor Je Kyil Trung Gi Zhuk Pa
灿佩 作_克与 多_尔杰 吉_尔仲 格_以修_克巴
相好圆满_{跏趺}坐（原文作金_刚跏_趺坐）；

ཁྱད་པར་དུ་མདུན་བསྐྱེད་ཀྱི་འདབ་མ་རྣམས་ལ་ཐུབ་དབང་ལ་སོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་
'བདུན་དང་ཚོས་ཕུ་སྟེ།

Khye Par Du Dün Kye Kyi Dab Ma Nam La
in particular, on the lotus petals of the front visualization are the seven
buddhas, Shakyamuni and the others, and dharma texts.

切巴_尔突 敦皆吉 达_布玛 南_木拉
特於对生莲瓣上

Thub Wang La Sok Pay Sang Gye Dün Dang Chü Pu Ti
突_布旺 拉梭_克贝 桑杰 敦当 却布地
安住七佛及经卷；

དེ་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་བཙུ་བྱ་གཞི།

De Gyab Sem Pa Chu Druk
Around them are the sixteen bodhisattvas, Around them are the ten
protectors of the world,
帖佳_布 森_木巴 究出_克
其后十六菩萨众，

དེ་རྒྱབ་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བཙུ་དང་།

De Gyab Jik Ten Kyong Wa Chu Dang
帖佳_布 吉_克殿 炯哇 究当
次后十方护法神，

སྡེ་དཔོན་བཙུ་གཉིས་སོ་སོའི་འཁོར་དང་བཅས་པའུ།

De Pön Jo Nyi So Sü Khor Dang Che Pa
And the twelve great chiefs with their respective retinues. The four Great
Kings are at the four gates.
喋本 究尼 梭梭_以 扩_尔当 皆巴
十二药叉眷拱卫，

སློ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་

Go Shé La Gyal Po Chen Po Shé

国息拉 佳尔波 千波息

四大天王守四门。

དང་བཅས་པའི་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་གསུམ་དང་།

Dang Che Pay Ne Sum Ye Ge Sum Dang

From the three syllables in their three places and the HUNG in their hearts,

当皆被 涅速_木 宜给 速_木当

诸尊三处三种字，（喻阿吽）

ཐུག་གའི་རྩི་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་།

Thuk Gê Hung Le Ood Thö Pey

突_克给 吽咧 伟戳贝

及心“吽”字齐放光，（指药师佛心轮种子字）

ཤར་ཕྱོགས་གྱི་སངས་རྒྱས་སོ་སེའི་ཞིང་ཁམས་ནས་ཡི་ཤེས་པ་

Shar Chok Kyi Sang Gye So Sü Zhing Kham Ne Ye She Pa

Lights radiate, invoking from their own eastern buddha realms, countless

夏_尔秋_克吉 桑杰 梭梭_以 与康_木 涅耶 谢巴

於各东方佛刹土，

དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྤྱོད་དངས་ནས་བདག་མཛུན་རྣམས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར་།

Pak Tu Me Pa Chen Drang Ne Dak Dün Nam La Thim Par Gyur

Wisdom deities which dissolve into myself and the one visualized in front.

巴_克都美巴 见昌涅 建_克敦 南_木拉 听_木巴_尔 秋_尔

迎请无量智慧身，融入自对诸尊众。

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཌཱུཾ་ཧྲི་ཨཱཾ།

Om Hung Tram Hri Ah
(seed syllabi of the five Dhyani Buddha)

嗡吽张舍以阿 (五方佛种子字)

ཨ་མི་ཀེ་ཙ་ཧཱུྃ།

Abhikentsa Hung
(seeking for empowerment)

阿比 肯扎 吽 (请求给予灌顶)

ཧཱུྃ་ མེ་དོག་བདུག་སྒོམ་མར་མེ་དྷི།

Hung Me Tok Duk Pö Mar Me Dri

HUNG. Flowers, incense, lights, scents, Food, music and so forth;

吽 美多克 都克杯 玛尔美 赤以

吽 妙花薰香灯涂香，

ཞལ་བཟ་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པཿ།

Shel Sey Röl Mo La Sok Pa

暇了瑟 若了摩 拉梭克 巴

妙食以及支乐等，

གཞུགས་སྒྲི་རོ་རེག་བྱ་ཚེསཿ།

Zug Dra Dri Ro Rek Ja Chü

Forms, sounds, smells, tastes, touch, and all dharmas, I offer to the deities.

苏各札 持以若 惹克洽 却

色声香味触诸法，

བདག་གི་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབུལ།

Dak Gi Lha La Chö Pa Bul

达克格以哈拉拉却巴布了

我以供养诸尊前，

བདག་ཅག་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག།

Dak Chak Tshok Nyi Dzok Par Shok

May we perfect the two accumulations.

达克佳克措克尼作克巴尔修克

愿圆我等二资粮。（福德、智慧二资粮）

ཨརྒྱུ། སྤྱུ། ཕུའི། ལྷུ་པ། ལྷུ་ལོ་ག། གཤམ། རྩི་མི་བྱ།

འགྲ་རྩུ་པ་འགྲ་གཤམ་སྤུ་སྤུ་རྩི་མི་བྱ་རྩི་མི་བྱ།

Argham Padyam Pupe Dhupe Aloke Gendhe Newidyé Shabda Rupa Shabda

Gendhe Rasa Saparshe Der Me Tratitsa Hung

阿冈 巴当 布贝 都贝 阿洛给 根喋 涅威喋 夏达 如巴 夏达 根

喋 𑄎萨 萨巴谢 达尔美札地扎 吽（供养咒）

ལྷོ་ལྷོ་ བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྗེས་བརྒྱད་དེ།

Hung Tra Shi Tso Wo Dze Gye De

吽 札希 作喔 则界 喋

吽 最胜吉祥此八物，（宝镜、乳酪、吉祥草、木瓜、白螺、牛黄、黄丹、白芥子）

Hung. The eight foremost auspicious substances (mirror, cheese, kusha grass, papaya, white conch shell, white mustard seed and the others)

གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ཡུངས་ཀར་སོགས།

Tso Chok Gyal Po Yung Kar Sok

作秋_克 佳_了颇 雍卡_尔 梭_克

最胜王者白芥等，

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

Dak Gi Lha La Chü Pa Bul

I offer to the deity. May the two accumulations be perfected.

达_克格_以 哈_拉拉 却_巴 布_了

我以供献诸尊前，

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྗེས་པར་ཤོག།

Tshok Nyi Yong Su Dzok Par Shok

措_克尼 雍速 作_克巴 修_克

愿圆福慧二资粮。

མངལ་འཕྲུ་སྤྱི་ལྷོ་ལྷོ་

Mangalam Artha Siddhi Hung

芒_嘎浪_本 阿_尔他 悉地 吽

ལྷོ་ལྷོ་ བཀྲ་ཤིས་གཙོ་བོ་རྟགས་བརྒྱད་དེ།

Hung Tra Shi Tso Wo Tak Gye De

Hung. The eight foremost auspicious symbols, the peerless royal vase and all others,

ཁྱེ་ མཚན་གཙོ་བོ་ རྟགས་བརྒྱད་ ལྷོ་ ལྷོ་

ཁྱེ་ རྟགས་གཙོ་བོ་ རྟགས་བརྒྱད་ ལྷོ་ ལྷོ་

(宝伞、宝幢、宝瓶、莲花、金鱼、白螺、金轮、吉祥结)

གཙོ་མཚན་གྲུལ་པོ་བུམ་པ་སོགས་ལ།

Tso Chok Gyal Po Bum Pa Sok

作秋克 佳子波 本木巴 梭克

最胜王者宝瓶等，

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབྲུལ་ལ།

Dak Gi Lha La Chü Pa Bul

I offer to the deity. May sentient beings perfect the two accumulations.

达克格以 哈拉拉 却巴 布了

我以供养诸尊前，

སེམས་ཅན་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པར་ཤོག་ལ།

Sem Chen Tsok Nyi Dzok Par Shok

森木间 措克尼 作克巴尔 修克

愿圆有情二资粮。

མངལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

Mangalam Kubha Hung

芒嘎浪木 固巴 咩

ཧཱུྃ། འདོད་ཡོན་རྩ་བ་རིན་ཆེན་བདུན།

Hung Do Yön Tsa Wa Rin Chen Dün

Hung. The foremost desirable qualities, the seven precious articles, the most excellent royal one, the jewel, and the others,

ཡ རྩ་བ་རིན་ཆེན་བདུན

ཡ 根本妙欲七珍宝,

(指轮王七宝—金轮宝、摩尼宝、后妃宝、大臣宝、象宝、马宝、将军宝)

གཙོ་མཚོག་རྒྱལ་པོ་ནོར་བུ་སོགས།

Tso Chok Gyal Po Nor Bu Sok

作秋克 佳了波 诺尔扑 梭克

最胜王者摩尼等,

བདག་གིས་ལྷ་ལ་མཚོན་པ་འབུལ།

Dak Gi Lha La Chü Pa Bul

I offer to the deity. May i perfect the two accumulations.

达克格以 哈拉拉 却巴 布了

我以供养诸尊前,

བདག་ནི་ཚོགས་གཉིས་རྩོགས་པ་ར་ཤོག།

Dak Ni Tshok Nyi Dzok Par Shok

达克尼 措克尼 作克巴尔 修克

愿我圆满二资粮。

ཨོཾ་མ་རྩི་རྒྱུ་ཧཱུྃ།

Om Mani Ratna Hung

嗡 玛尼 轟那 吽

ལྷོ་ལྷོ་ བདག་གིས་དྲི་ལྷན་དྲི་ཆབ་གྱིས།

Hung Dak Gi Dri Den Dri Chab Kyi

Hung. With scented water I bathe the sugata's body.

吽 达_克格_以 唵_以 滇_以 唵_以 洽_布 吉

吽 我以诸香及香水，

བདེ་གཤེགས་སྐྱེ་ལ་སྐྱེ་བླུས་གསོལ།

De Shek Ku La Ku Thrü Sol

喋_克谢_克 固_拉 固_出 梭_了

祈请沐浴善逝身，

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

Lha La Dri Ma Mi Nga Yang

Although The Deity is flawless, this creates the auspicious connection for purifying all wrongs and obscurations.

哈_拉拉_唵 唵_以 玛_米 阿_扬

尊身虽无诸垢秽，

སྡིག་སྦྱིབ་དག་པའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།

Dik Drib Dak Pay Ten Drel Gyi

迪_克知_以 他_克贝_滇 遮_了 吉

为净罪障之因缘。

ཨོཾ་སར་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་བྷི་ཤི་ག་ཏི་ས་མ་ཡ་ཤྲི་ཡི་ལྷོ།

Om Sarwa Tathagata Abikenkate Samaya Shriye Hung

嗡 萨_尔哇 大他嘎大 阿比肯 嘎喋 萨玛呀 夕瑞_以耶 吽

ལྷོ་ལྷོ་ རས་དཀར་འཇམ་དྲི་ལྷན་པ་ཡིས།

Hung Re Kar Jam Dri Den Pa Yi

Hung. With a scented, soft white cloth I dry the victor's body.

吽 惹嘎尔 将未咏以 浣巴 宜

吽 香滑柔软净白巾，

རྒྱལ་བའི་སྐྱེ་ཉིད་ཕྱི་བར་བགྱི།

Gyal Way Ku Nyi Chi War Gyi

佳了威 固尼 契哇尔 吉

拂拭如来之尊身，

ལྷ་ལ་དྲི་མ་མི་མངའ་ཡང་།

Lha La Dri Ma Mi Nga Yang

Though your body is flawless, this creates the auspicious connection for freedom from suffering.

哈拉拉 咏以玛米恩阿 扬

尊身虽无诸垢秽

སྐྱུག་བསྐྱལ་བྲལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བགྱི།

Duk Ngal Dral Way Ten Drel Gyi

读克恩阿了 察了威 浣遮了 吉

为作离苦之因缘。

ཨོྃ་ཀཱ་ཡ་བི་ཤུ་ཏྲ་ནི་ཏྲཱི།

Om Kaya Bishodhani Hung

嗡 嘎呀 比夏 达尼 吽

ཧུང་ལྷོ་མཛེས་ལྷན་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

Hung Na Za Dze Den Ngur Mik Di

Hung. With these beautiful saffron robes i clothe the Victor's body.

ཡ 那撒 则汝 恩奴尔米克 迪

ཡ 天衣灿丽胜袈裟，

རྒྱལ་ལོ་སྐྱེ་ལ་གསོལ་བར་བརྒྱུ་

Gyal Way Ku La Sol War Gyi

佳了威 固拉 梭了哇尔 吉

敬奉披於如来身；

སྐྱེ་ལ་བསིལ་བ་མི་མངའ་ཡང་།

Ku La Sil Wa Mi Nga Yang

Although your body is never cold, this creates the auspicious connection for vitality to flourish.

库拉 夕了哇 米恩阿 扬

尊身虽无寒冷苦，

བྲག་མངའ་ས་འཕེལ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་བརྒྱུ་

Trak Dang Phel Way Ten Drel Gyi

札克当 佩了威 汝遮了 吉

为增光粲之因缘。

ཨོཾ་བཙུན་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

Om Benza Waytra Ah Hung

嗡 边扎 威斯札 阿吽

ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་མདོག་བེདུར་ཡི་རི་བོ་འདྲེ།

Hung Ku Dok Ben Dur Ya Yi Ri Wo Dra
Hung. Your body is like a mountain, the color of lapis lazuli, you
dispel the suffering of illness in sentient beings.

吽 库多^克 边竹 呀宜 瑞^以喔 札
吽 身色宛如琉璃山王状，

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ནད་གྱི་སྤྱད་བསྐྱལ་སེལ།

Dro Wa Sem Chen Ne Kyi Duk Ngal Sel
卓哇 森^木间 涅吉 读^恩阿^了 瑟^了
灭除有情众生诸病苦，

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར།

Jang Chub Sem Pa Gye Kyi Khor Gyi Khor
Surrounded by a retinue of eight bodhisattvas, Holder of Medicine,
precious deity, I praise and prostrate to you.

姜秋^布 森^木巴 界吉 扩^尔吉 过^尔
八大菩萨眷属众围绕，

རིན་ཆེན་སྤྲོན་འཛིན་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

Rin Chen Men Dzin Lha La Chak Tshal Tö
仁^以千 面进^哈 拉拉 洽^克擦^了 对
顶礼赞叹持药之宝尊。

མཚན་ལེགས་རིན་ལྗན་གསེར་བཟང་མུ་ངན་མིང་།

Tshen Lek Rin Da Ser Zang Nya Ngen Me
Excellent Name, Precious Moon, Fine Gold, Free Of Misery,
Resounding Dharma Ocean, Dharma Mind, Shakyamuni,
唵喇克 仁以达 瑟尔桑 娘阿恩 美
善号、宝月、妙金、无忧尊，

ཚོས་བསྐྱབས་རྒྱ་མཚོ་ཚོས་སྒོ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་།

Chö Drak Gya Tsho Chö Lo Sha Kya Thub
却札克 佳措 却罗 夏佳 突布
法称胜海、法慧、释迦佛，

དམ་པའི་ཚོས་དང་སེམས་དཔའ་བཅུ་དྲུག་སོགས་།

Dam Pay Chö Dang Sem Pa Chu Druk Sok
The Genuine Dharma, The Sixteen Bodhisattvas and others,
To The Precious Three Jewels, I offer praise and prostrate.
当木佩 却当 森木巴 究出克 梭克
正法以及十六菩萨等，

དཀོན་མཚོག་རིན་ཆེན་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་།

Kön Chok Rin Chen Sum La Chak Tshal Tö
昆秋克 仁以千 速木拉 洽克擦了 对
顶礼赞叹希有三宝尊。

ཚངས་དང་བརྒྱ་གྲིན་རྒྱལ་ཚེན་ཕྱོགས་སྐྱོང་བཙུཾ

Tshang Dang Gya Jin Gyal Chen Chok Kyong Chu
To Brahma, Indra, The Great Kings, the Protectors of the Ten Directions,
the Twelve Yaksha Chiefs and all their assistants,
仓当 佳钦 佳千 秋炯 究
帝释天王十方护法神，

གཞོན་སྤྱིན་སྤྱི་དཔོན་བཙུ་གཉིས་གཡོགས་དང་བཙུཾ ོ

Nö Jin De Pön Chu Nyi Yok Dang Che
诺今 喋彭 究尼 哟当 皆
十二药叉大将与眷属，

ལྷ་མི་སྤྲུལ་གྱི་རིག་འཛིན་དང་སྐོང་ཚོགས་མེ

Lha Min Men Che Rik Dzin Drang Song Tshok
Vidyadharas and Rishis of medicine, divine and human, to the deities of
ambrosial medicine, I offer praise and prostrate.
哈拉米 面吉 瑞进 昌松 措
天人医药持明诸仙众，

བདུད་ཅི་སྤྲུལ་གྱི་ལྷ་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྐྱོད་མེ

Dü Tse Men Gyi Lha La Chak Tsal Tö
读吉 面吉 哈拉拉 洽擦尔 对
顶礼赞叹甘露药王尊。

བདག་མདུན་ཕུགས་ཀར་རྗེ་ལ་སྤྲུལ་སྤྱིང་གིས་བསྐྱོར་བར་དམིགས་ལ།

Dak Dün Thuk Kar Hung La Ngak Treng Kyi Ghor War Mig La
达敦 突克 给 吽拉 那特 恩 阔哇尔 米各拉

The Hung in the heart of the self and front visualizations is surrounded by the mantra
garland.

观想自对生心中之“吽”字皆以咒幔环绕。

Visualisation:

Through radiating many-colored light rays, offerings are made to Menla in the pure realm appearing in the east as the color of lapis lazuli. These lights invoke his mind stream, whence Menla's bodies, large and small, his speech as the mantra garland, his mind as the hand symbols of the arura and the begging bowl filled with amrita, all falling like rain, dissolve into myself and the front visualization.

观想多彩光作种种广供至现于东方琉璃色净土的药师智慧尊。这些光催动了心续，令药师的身化出大大小小的化身，令药师的语化成咒幔，令药师的意化显为放光的手印和充满甘露的托钵，全部如雨般落下并融入自身和对身。

།ཏཱ་མྱེ་པ་ཧཱེ་མྱེ་པ་ཧཱེ་མ་རྩ་མྱེ་པ་ཧཱེ་རྩ་ཇ་ས་སུན་ཏི་སྐྱ་རྩེ།

ཞེས་ཅི་རུས་བརྒྱས་།

Tayata Om Bekandze Bekandze Maha Bekandze
Radza Samudgate So Ha

Repeat as much as possible and then at the end:

喋雅他 喻 贝堪则 贝堪则 玛哈 贝堪则 昂扎 萨目 嘎喋 梭哈
(尽力持诵)

ཐིག་ལུང་ཀུན་པལགས་དག་བ་བྱང་ཚུབ་བསྐྱེ།

Dik Thung Kün Shak Ge Wa Jang Chub Ngo

I confess all wrongs and downfalls and dedicate all virtue to awakening.

迪_克东 昆_夏克 给_哇 姜_秋布 哦

忏诸罪堕回善向菩提，

ནད་གཏོན་སྤྲུག་བསྐྱེལ་བྲལ་བའི་བག་ཤིས་ཤོག།

Ne Dön Duk Ngel Drel Way Tra Shi Shok

May there be the auspiciousness of freedom from sickness, harmful spirits and sufferings.

涅_敦 读_克阿_尔 察_子威 札_希 修_克

远离病魔苦恼愿吉祥。

A prayer to return back and dissolution:

回归和融入

འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་རང་གནས་བཅུ་ལྷུ་།

Jik Ten Pa Nam Rang Ne Benza Mu

The Worldly Ones return to their own places. Benza Mu. The Jnana And Samaya Sattvas dissolve into me,

吉_克 泐_木 巴南_木 让涅 边扎 目

诸世间尊各归其净土，

ཡེ་ཤེས་དམ་ཚིག་ལྷ་རྣམས་བདག་ལ་ཐིམ་།

Ye She Dam Tshik Lha Nam Dak La Thim

耶谢 当_木切_克 哈_木拉南_木 达_克拉 听_木

智慧三昧尊悉入我身。

ཀ་དག་ཀུན་བཟང་གྲོང་དུ་ཨི་མ་ཧོ།

Ka Dak Kün Zang Long Du E Ma Ho

And I dissolve into the expanse of all goodness, primordial purity. E Ma Ho.

卡_达克 昆桑 隆突 暖玛霍

希有难得本净普贤界。

བསྔོ་སྒྲོན་ཤིས་བརྗོད་ནི།

Chant auspicious prayers.

诵吉祥回向愿文。

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག

Ge Wa Di Yi Nyur Du Dak

May I through this deed, accomplish the thus gone Medicine Buddha.

给哇 迪宜 纽尔度 达克
愿我迅速以此善，

བདེ་གཤེགས་སྐྱེན་སྒྲ་འབྲུབ་གྱུར་ནས།

De Shek Men La Drub Gyur Ne

喋谢克 面拉 竹布秋尔 涅
成就善逝药师佛；

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།

Dro Wa Chik Kyang Ma Lu Pa

May all sentient beings without exception, attain the supreme fruit.

卓哇 吉克江 玛吕 巴
一切众生尽无余，

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག

De Ye Sa La Go Par Shok

喋宜 萨拉 郭巴尔 烁克
悉登彼等之胜位。

ཐུགས་རྗེས་ཀུན་ལ་སྒྲོམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས།

Thuk Jii Kun La Nyom Pai Chom Den De
The Bhagavan who treats all with equanimity, whose name on
listening alone can liberate,

突克杰 昆拉 纽木贝 炯木浣 喋
於众平等慈悲薄伽梵，

མཚན་ཙམ་ཐོས་པའི་ངན་འགྲོའི་སྤྲུག་བསྐྱེལ་སེལ།

Tshen Tsam Tho Pai Ngen Droi Duk Ngar Sel

粲赞^木 推贝 恩卓^以 读^恩阿尔 瑟尔
但闻名号即脱恶趣苦；

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྒྲན་གྱི་གླ།

Duk Sum Ne Sel Sang Gye Men Gyi La
Medicine Buddha who cures the three poisons, light of lapis lazuli, please
grant auspicious.

度^克速^木 涅瑟^了 桑杰 面吉 拉
医治三毒疾病药师佛，

བེདྲུའྲ་ཡི་འོད་གྱི་བརྒྱ་ཤིས་ཤོག།

Bendruhrya Yi O Kyi Tra Shi Shok

边竹呀 宜伟吉 扎希烁^克
吠琉璃光愿赐善吉祥。

སངས་རྒྱལ་བསྐྱེད་པ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་པ་དང།

དཔལ་ལྷན་གྱི་མའི་སྐྱེ་ཆོས་རྒྱལ་བ་ཡིན། །

བཤད་དང་སྐྱབ་པའི་དགོ་འདུན་ལྷོ་རྒྱལ་ནས།

འགོ་རྣམས་ཕན་བདེའི་དཔལ་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

དགོ་འོ།

ཞེས་པ་དགོངས་གཏེར་གྱི་རྒྱུར་རྒྱན་དུ་གནས་ཆོས་ཉིད་ནས་བསྐྱེད་ཏེ་རྒྱ་གཞུང་གི་སྐྱེད་པ་

ལ་འགལ་བ་མཆིས་ན་ལྷ་ལ་བཤགས་ཤིང་། དགོ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་ལས་ཐར་

ནས་རྒྱུར་དུ་སྐྱེན་གྱི་ལོ་འཕང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །མདོ་ཆོག་ལ་ལྷུས་གསོལ་སྦྱོད་ན་ཡོད་ཀྱང་།

དེ་ལས་མཐོ་བ་རྣམ་འབྱོར་གྱི་མེད་རྒྱུད་ལ་མཚུགས་ཏེ་ཡོད་པས་མི་འགལ་ལོ།

དེ་ལྟར་ཆོ་ག་འདི་ལ་ལྷགས་དམ་བུས་ན་ཕན་ཡོན་ནི། བཅུན་པ་ཡིན་ན་ཁྲིམས་མི་ཉམས་ཤིང་།

གལ་ཏེ་ཉམས་པ་ཞིག་ཡིན་ཀྱང་དེའི་སྐྱིབ་པ་བྱུང་ནས་ངན་སོང་དུ་མི་སྐྱུང་བ་དང་དཔུལ་བ་དང་ཡི

དུགས་དུད་འགོར་སྐྱེ་བའི་ལས་ངན་ཐམས་ཅད་དག་ནས་དེར་མི་སྐྱེ།

གལ་ཏེ་སྐྱེས་ཀྱང་དེ་མ་ཐག་དུ་ཐར་ནས་བདེ་འགོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་ཞིང་རིམ་གྱིས་སངས་

རྒྱལ་ཐོབ་པ་དང་། ཆོ་འདིར་ཡང་ཟས་གོས་ཆོགས་མེད་པར་འབྱོར་བ་དང་། ཉན་དང་གདོན་

དང་བྱད་ཀ་དང་རྒྱལ་པོའི་ཆད་པ་ལ་སོགས་པའི་གཞོན་པ་ཞི་བ་དང་། ལུག་ན་རྩོ་རྩེ་དང་ཆོངས་

པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། རོད་སྐྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་གཡོག་

བདུན་འབྲུམ་བདུན་འབྲུམ་དང་བཅས་པས་བསྐྱེད་ཞིང་བསྐྱབས་ཏེ།

དུས་མ་ཡིན་པའི་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་དང་། དགྲ་དང་གཅན་གཟན་ལ་སོགས་པའི་གཞོན་པ་

ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་ཞིང་། བསམ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་བྱེད་པར་འགྱུར་བ་སོགས་

རྒྱས་པར་སྒྲུབ་སྒྲའི་མདོ་གཉིས་ནས་ཕན་ཡོན་བསམ་ལས་འདས་པ་གསུངས་ཤིང་།

ཆོས་པལ་ཆེར་ལ་སྐྱོན་འདོགས་ཤིང་མགྲོན་པའི་མཁའ་མཁའ་པའི་གྲུ་ས་ཆེན་པོ་བྱང་ངམ་རིང་དཔལ་

འཁོར་ཆོས་ལྡེ་ལ་སོགས་མཚན་ཉིད་ཀྱི་གྲུ་ས་ཐམས་ཅད་ནས་གསོན་པའི་སྐྱུ་རིམ་དང་ལི་བའི་སྐྱི

བསྐྱོང་ལ་སྒྲུབ་སྒྲུ་མ་གཏོགས་གཞན་ཆོ་ག་མི་དར་ཞིང་།

པོད་ཡུལ་རྟོ་རྟེན་གདན་ལྷ་ས་ཇོ་བོའི་མདུན་དང་བསམ་ཡས་བྱང་རྒྱབ་ཆེན་པོའི་མདུན་དུ་གཏོང་རྒྱུའི

ཆོ་ག་ཡང་སྒྲུབ་སྒྲའི་ཆོ་ག་ཡིན། དེ་ལྟར་བཀའ་གསུང་རྣམས་མདོ་སྔགས་གང་ལ་ཡང་

སྒྲུབ་སྒྲའི་ཆོ་ག་བསམ་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད་པས་ཡིད་ཆེས་པར་གྱིས། དེ་ལ་རྒྱས་བསྐྱེད་མང་

ཡང་འདི་ཆོ་ག་ཉུང་དོན་འབྲུས་པ་དང་། ལྷ་མེད་ལུགས་ཡིན་པས་གཙང་སྒྲུ་མི་དགོས།

འདི་ཡིད་སྐྱུལ་ཡིན་པས་གཏོར་མཚོད་མེད་ཀྱང་ཆོ་ག་པས་ཀུན་གྱིས་ཉམས་སུ་ལོངས་ཤིག

།བྱུ་རྩེ་འཕུ། །

This Ornament that is a mind treasure was compiled from The Sky-Dharma and arranged by Raga Asya. If there are contradictions, I confess them before the deity. Through this virtue, may all sentient beings, once freed from sickness, swiftly attain the level of menla. Though the sutra rituals have the practice of washing [which is not done here], as this is a higher practice, found at the end of the [supreme] yoga tantra, there is no contradiction. If you take this as your regular practice, the benefits are the following. If you are ordained, your discipline will be maintained; though there might be an occasion when it is not, having purified this obscuration, you will not fall into the lower realms. Having purified the negative karma of being born as a hell being, a hungry ghost, or an animal, you will not take such a birth. Even if you do, immediately liberated, you will take a felicitous rebirth in a higher realm, and gradually attain awakening. In this life as well, you will easily obtain food and clothing and not be harmed by disease, negative spirits, sorcery, or the punishments of rulers. You will be protected and guarded by Vajrapani, Brahma, The Great Kings of The Four Directions, And The Twelve Great Yaksha Chiefs each with their 700,000 assistants. You will be freed from all harm: from the eighteen kinds of untimely death, the harm of enemies, carnivorous beasts, and so forth.

All your wishes will be fully realized, and so forth. In the two more extensive sutras of menla, the benefits are said to be inconceivable. In the great monastic centers, such as Jang Damring Pelkhor Chöde, and their philosophical colleges, where the scholars find fault with most dharma and are difficult to satisfy, only this menla ritual for prolonging life and clearing away the obscurations of death has spread widely. The ritual to be performed before the Jowo in Lhasa, Tibet's Bodhgaya, and before the Great Awakened One at Samye is this ritual of menla. You should trust that within any of the new and the ancient transmissions, the sutras and the tantras, nothing is more beneficial than menla. There are many extensive and concise versions; this one has few words and the full meaning. Since it belongs to anuttara yoga, rituals of purification are not needed. Since the offerings are mental, it is all right not to offer tormas. Everyone should practice this.

